

Auszug

Grundstufe – Diktate B

Schwierigkeitsgrad: leicht / Bearbeitungszeit 10-15 Minuten

Führerschein

Der Auto-Führerschein kostet in Deutschland im Durchschnitt 1.600 Euro. Vor 30 Jahren kostete er noch 300 Mark. Am schwierigsten ist die Prüfung in Hamburg; dort fallen 42 Prozent der Bewerber durch. Am einfachsten scheint der Erwerb des Führerscheins im Saarland zu sein. 80 Prozent bestehen dort die Prüfung.

29



1/35-36

Auszug

Mittelstufe – Diktate D

Schwierigkeitsgrad: mittel / Bearbeitungszeit 10-15 Minuten

61

Deutschland, Ost und West



2/21-22

Auch Jahre nach der Wiedervereinigung werden Westdeutsche immer wieder über Ostdeutsche befragt – und umgekehrt. Ein Umfrageergebnis aus dem Jahre 1998 besagt zum Beispiel, dass die ehemaligen DDR-Bürger die Westdeutschen für selbstbewusst und ehrgeizig halten. Die Westdeutschen halten umgekehrt die Ostdeutschen für ehrlich. Andere genannte Eigenschaften waren obrigkeitshörig, ängstlich, nörglerlich, kreativ, solidarisch, egoistisch und oberflächlich.

(nach: Der Spiegel 38/1998)

ñ

Auszug

Oberstufe – Diktate F

Schwierigkeitsgrad: schwierig / Bearbeitungszeit 10-15 Minuten

84

Statistik



2/38

Jeden Tag werden 80.000 Autos in Waschanlagen gewaschen. Täglich sterben in Deutschland 2.400 Menschen; 35 töten sich selbst. Pro Tag werden 47 Millionen Briefe verschickt. Jeden Tag werden 370 Millionen Zigaretten geraucht. Jeden Tag sind in Deutschland 3.200 Möbelwagen unterwegs. Der durchschnittliche Haushalt gibt täglich 12 Cent für Bananen aus.

Auszug

Zur Vorbereitung auf das Sprachdiplom – Diktate G

Schwierigkeitsgrad: sehr schwierig / Bearbeitungszeit 20 Minuten

Übersetzung

An verschiedenen deutschen Universitäten kann man mittlerweile studieren, was bis vor wenigen Jahren als gar nicht erlernbar und ausschließlich als eine Frage des Talents galt: das Übersetzen von Literatur. Die Universitäten Düsseldorf, München und Göttingen bieten entsprechende Studiengänge an. Jedes siebte in Deutschland verkaufte Buch ist eine Übersetzung, im Bereich der Belletristik ist es sogar jedes zweite Buch. Aus ungefähr 50 Sprachen wird ins Deutsche übersetzt. Die Sprachen, aus denen am meisten übertragen wird, sind Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch.

Mehr als die Hälfte der auf dem Literaturmarkt befindlichen Übersetzungen wurden nicht von professionellen Übersetzerinnen und Übersetzern angefertigt, sondern von Leuten, die nebenberuflich übersetzen.

Professoren in diesen Studiengängen lassen keinen Zweifel daran, dass Studenten Talent und Kreativität mitbringen müssen. Was sich in Sachen Literaturübersetzung lernen lässt, ahnt man beim Lesen des Curriculums. Zwei Sprachen muss jeder studieren. Daneben stehen Lexikographie und Textanalyse, Literaturrezeption und Kulturvergleiche, Übersetzungstheorie und -geschichte auf dem Lehrplan.

Finanziell ist der Beruf des Literaturübersetzers nicht sonderlich attraktiv: rund 15 Euro werden für eine übersetzte Seite Literatur bezahlt. Das erklärt auch, warum die meisten der 600 Literaturübersetzer in Deutschland nur nebenberuflich Literatur übersetzen.

94



2/45